

Lév. 4:23 אֹרְחוֹתֶיךָ אֵלֶיךָ חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ
וְהָבִיא אֶת־קֶרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים:
Lév. 4:24 וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־רֵאשׁ הַשְּׂעִיר
וְשָׁחַט אֹתוֹ בַּמִּקְוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הַעֲלִיָּה לְפָנָי יַהֲוֶה
חֲטָאת הוּא:

Lév. 4:23 καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἢν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον

Lév. 4:24 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου
καὶ σφάζουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου
ἁμαρτία ἐστίν

Lév. 4:22 Lorsqu'un prince aura péché [*Mais si c'est le chef qui a péché*] (...)

Lév. 4:23 et qu'on lui aura fait connaître le péché
par lequel il a péché ÷
il amènera [*offrira*] (pour) son offrande :

un jeune-bouc [*d'entre les*] chèvres / caprins,
un mâle,
parfait [*sans-défaut*].

Lév 4:24 Et il appuiera [*imposera*] sa main sur la tête du jeune-bouc
et il l'immolera dans le lieu où l'on immole l'holocauste,¹ devant YHVH ÷
c'est un (sacrifice pour le) péché.

¹ Le flanc de l'autel, vers le nord, (1:11).

- Lév. 9: 3 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
 קְחוּ שְׁעִיר־עֵיִם
 וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
- Lév. 9: 3 και τῆ γερουσίᾳ Ἰσραηλ λάλησον λέγων
 λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα
 καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον
 περὶ ἁμαρτίας
 εἰς ὄλοκάρπωσιν ἄμωμα
- Lév. 9: 3 Et aux fils [*≠ au conseil-des-anciens*] d'Israël, tu parleras pour dire ÷
 Prenez un jeune-bouc de chèvres [*d'entre les chèvres*]
 pour le (sacrifice pour le) péché,
 un veau [*un jeune-taurillon*] et un agneau, fils de l'année, [TM parfaits],
 pour l'holocauste [*pour en faire total apanage, sans-défaut*].
- Lév. 9: 4 un taureau et un bélier,
 pour le (sacrifice de) paix à sacrifier devant YHVH
 LXX ≠ [*pour le sacrifice de salut devant le Seigneur*];
 et une oblation [*≠ de la fleur-de-farine*] pétrie à l'huile ÷
 car, aujourd'hui, YHVH va se laisser voir [*au milieu*] de vous.
- Lév. 9:15 וַיִּקְרַב אֶת קָרְבַּן הָעֵם
 וַיִּקָּח אֶת־שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם
 וַיִּשְׁחַטְהוּ וַיַּחַטְּאוּהוּ כְּרִאשֹׁן׃
- Lév. 9:15 καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ
 καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ
 καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον
- Lév. 9: 8 Et 'Aharon s'est approché [*s'est avancé près*] de l'autel ÷
 et il a immolé le veau du (sacrifice) [pour le] péché, [TM+ celui qui était pour lui]
- Lév. 9:15 Et il a offert l'offrande [*le don*] du peuple ÷
 et il a pris le jeune-bouc du (sacrifice) [pour le] péché, celui du peuple ;
 et il l'a immolé
 TM+ [et il a fait un (sacrifice pour le) péché],
 comme pour la première (victime).
- Lév. 10:16 וְאֵתוּ שְׁעִיר הַחַטָּאת דָּרַשׁ דָּרַשׁ מִשָּׁה וְהִנֵּה שָׂרָף
 וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִים לֵאמֹר׃
- Lév. 10:16 καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν Μωσῆς
 καὶ ὄδε ἐνεπεπύριστο
 καὶ ἐθυμώθη Μωσῆς ἐπὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ
 τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλελειμμένους λέγων
- Lév. 10:16 Et le jeune-bouc, celui du (sacrifice) [pour le] péché ?
 le cherchant, Moshèh l'a cherché et voici : il avait été brûlé ! ÷
 et il s'est irrité contre 'El-'Azâr et 'Ithâmâr,
 les fils de 'Aharon qui restaient [*qui (lui) avaient été laissés*],
 et il a dit :
- Lév. 10:17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans le Lieu Saint [*dans un lieu Saint*]
 le (sacrifice) [pour le] péché ?

Lév. 16: 2 Et YHVH a dit à Moshèh : Parle à ton frère 'Aharon

qu'il n'entre pas à toute heure dans le (Lieu) Saint, au-delà [*≠ à l'intérieur*] du voile ÷
devant le propitiatoire qui se trouve sur l'arche [*du Témoignage*] ; (Ex 25,17)
et ainsi il ne mourra pas,
car (c'est) dans la nuée (que) je me ferai voir, au-dessus du propitiatoire.

Lév. 16: 5

וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

יִקַּח שְׁנֵי-שְׁעִירֵי עֵיזִים לְחַטָּאת

וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה:

Lév. 16: 5 καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήμψεται

δύο χίμαρους ἐξ αἰγῶν *περὶ* ἁμαρτίας
καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα

Lév. 16: 3 (C'est) avec ceci [*≠ ainsi*]

(que) 'Aharon viendra [*entrera*] dans le (Lieu) Saint ÷
avec un taureau, fils de bovins, pour (le sacrifice pour) le péché
et un bélier pour un holocauste.

Lév. 16: 5 Et de la part de la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël, il prendra / recevra

deux jeunes-boucs [*d'entre les*] chèvres pour un (sacrifice pour le) péché ÷
et un bélier pour un holocauste.

- Lév. 16: 7 וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים
וְהֵעִמִּיד אֹתָם לְפָנַי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
- Lév. 16: 8 וַיִּתֵּן אֶהָרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים גּוֹרְלוֹת
גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֲזָאֵזֶל:
- Lév. 16: 9 וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת־הַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת:
- Lév. 16:10 וְהַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֲזָאֵזֶל
יַעֲמִד־חַי לְפָנַי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו
לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֲזָאֵזֶל הַמִּדְבָּרָה:

- Lév. 16: 7 καὶ λήμψεται τοὺς δύο χίμαρους
καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- Lév. 16: 8 καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χίμαρους
κλῆρον ἓνα τῷ κυρίῳ καὶ κλῆρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ
- Lév. 16: 9 καὶ προσάξει Ααρων τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κληρος τῷ κυρίῳ
καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας
- Lév. 16:10 καὶ τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κληρος τοῦ ἀποπομπαίου
στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ
ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπὴν ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον

- Lév. 16: 6 Et 'Aharon offrira [*amènera*] le taureau du (sacrifice) [*pour le*] péché, pour lui ÷
et il fera l'expiation en sa faveur et en faveur de sa maison.
- Lév. 16: 7 Et il prendra les deux jeunes-boucs ÷
et il les placera devant YHVH,
à l'ouverture {=l'entrée} [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].
- Lév. 16: 8 Et 'Aharon placera les sorts sur les deux jeunes-boucs ÷
un sort "à YHVH" et un sort "à Azazel" [*pour l'éliminateur*].
- Lév. 16: 9 Et 'Aharon offrira [*amènera*] le jeune-bouc sur lequel est monté le sort "à YHVH" ÷
et il en fera un (sacrifice pour le) [*l'offrira pour le*] péché.
- Lév. 16:10 Quant au jeune-bouc sur lequel est monté le sort "à Azazel" [*pour l'éliminateur*],
on le placera vivant devant YHVH, afin de faire sur lui l'expiation ÷
pour l'envoyer "à Azazel" dans le désert
LXX ≠ [*afin de l'envoyer à l'élimination ; il le lâchera vers le désert*].

Lev. 16:15

וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לְעֹם
וַהֲבִיֵּא אֶת־דָּמּוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וְעָשָׂה אֶת־דָּמּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר
וַהֲזֶה אֵתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת:

Lev. 16:15 καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ
ἔναντι κυρίου
καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ
ὡς τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου

Lév. 16:14 Et il prendra du sang du taureau
et, de son doigt, il (en) fera jaillir [aspergera] sur [TM la face du] propitiatoire
vers l'Orient [le Levant] ÷
[TM et], sur la face du propitiatoire, il fera jaillir [aspergera] sept fois
du sang de son doigt.

Lév. 16:15 Et il immolera le jeune-bouc du (sacrifice) [pour le] péché du peuple
+ [devant le Seigneur]
et il fera venir [introduira de] son sang au-delà [≠ à l'intérieur] du voile ÷
et il procède avec son sang
comme il a procédé avec le sang du taureau
et il (en) fera jaillir [aspergera de son sang] sur le propitiatoire
[TM et devant le] [≠ sur la face du] propitiatoire.

Lév. 16:16 Et il fera l'expiation sur [≠ il apaisera²] le (Lieu) Saint
(absolution) des impuretés des fils d'Israël
et de leurs forfaits [injustices°], c'est-à-dire de tous leurs péchés ÷
et il fera de même pour la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
qui demeure [a été créée] au milieu d'eux,
au milieu de leurs impuretés [leur impureté].

² Philon préfère "purifier" ou "nettoyer", plus compréhensibles pour un lecteur de langue grecque.

Lév. 16:18

וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לְפָנֵי-יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׂעִיר
וַיִּתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Lév. 16:18 καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὄν ἀπέναντι κυρίου
καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ
καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλω

Lév. 16:17 Et il ne doit y avoir personne dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*]
quand il y entre pour faire l'expiation [*l'apaisement*] dans le (Lieu) Saint,
jusqu'à ce qu'il en sorte ÷
et il fait l'expiation [*≠ l'apaisement*] en faveur de [*pour*] lui-même,
en faveur de [*pour*] sa maison et en faveur de [*pour*] toute l'assemblée d'Israël.

Lév. 16:18 Et il sort vers l'autel qui est devant YHVH
et il fait l'expiation [*≠ l'apaisement*] sur lui
il prend du sang du taureau et du sang du jeune-bouc
et il en met sur les cornes de l'autel, tout autour.

Lév. 16:19 Et il fera jaillir [*aspergera*] de ce sang sur (l'autel), avec son doigt, sept fois ÷
ainsi, il le purifiera et il le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.

Lév. 16:20 וְכָל־הַמִּכְפָּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהִקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר הַקָּדִישׁ:

Lév. 16:21 וְסָמַךְ אֶהֱרֹן אֶת־שְׁתֵּי (יָדָיו) [יָדָיו] עַל רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחַיִּי
וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם
וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר
וְשָׁלַח בְּיַד־אִישׁ עֵתִי הַמְדַבֵּר:

Lév. 16:22 וְנִשָּׂא הַשְּׁעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם אֶל־אֲרֶץ גְּזֵרָה
וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׁעִיר בְּמִדְבָּר:

Lév. 16:20 καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον
καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ. τὸ θυσιαστήριον

καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ
καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα

Lév. 16:21 καὶ ἐπιθήσει Ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν
καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν

καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον

Lév. 16:22 καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἐαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον

Lév. 16:20 Et il achèvera l'expiation [*≠ l'apaisement*] du (Lieu) Saint,
et de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*]
et de l'autel ÷

LXX+ [*et il purifiera ce qui concerne les prêtres*]
et il fera approcher / offrira [*amènera*] le jeune-bouc, celui (qui est) vivant.

Lév. 16:21 Et 'Aharon appuiera [*imposera*] ses [TM deux] mains sur la tête du jeune-bouc,
celui (qui est) vivant.

et il confessera [*dira publiquement*] (en s'appuyant) sur lui

toutes les fautes [*illégalités*] des fils d'Israël

et tous leurs forfaits [*injustices*]

selon [*et*] tous leurs péchés ÷

et il l'enverra par la main d'un homme (tout) prêt, vers le désert.

Lév. 16:22 Et le jeune-bouc enlèvera [*prendra*] sur lui toutes leurs fautes [*injustices*]
vers une terre aride [*inaccessible*] ÷
et on enverra le jeune-bouc dans [*vers*] le désert.

Lév. 16:26

וְהִמְשַׁלַּח אֶת־הַשְּׂעִיר לְעִזָּאֵל יִכְבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:

Lév. 16:26 καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν

Lév. 16:26 Et celui qui aura envoyé le jeune-bouc “à Azazel”
LXX ≠ [Et celui qui aura envoyé le jeune-bouc séparé pour la rémission]
il foulera [nettoiera] ses vêtements
et il **lavera** sa chair dans l’eau ÷
après quoi
il (re)viendra [entrera] au camp.

Lév. 16:27

וְאֵת פֶּרֶךְ הַחֲטָאת

וְאֵת שְׂעִיר הַחֲטָאת

אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ

וְיֹצֵיא אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה

וְשָׂרְפוּ בְּאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פְּרִשָׁם:

Lév. 16:27 καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας
ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ
ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί
καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν
καὶ τὰ κρέα αὐτῶν
καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν

Lév. 16:27 Quant au taureau, [celui] (du sacrifice) pour le péché
et au jeune-bouc, [celui] (du sacrifice) pour le péché,
dont on aura fait venir [introduit] le sang, pour faire l’expiation, dans le (Lieu) Saint,
on les emportera hors du camp ÷
et on en brûlera au feu la peau et la chair et la fiente
LXX ≠ [et on les brûlera au feu ainsi que leur peau et leur viande et leur fiente].

Lév. 23:19

וַעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
וּשְׁנֵי כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזִבַח שְׁלָמִים:

Lév. 23:19 και ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα **περὶ ἁμαρτίας**
καὶ δύο ἄμνους ἐνιαυσίους **εἰς θυσίαν σωτηρίου**
μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος

Lév 23:16 Jusqu'au lendemain du septième shabbath [*de la dernière semaine*],
vous compterez [*dénombrerez*] cinquante jours ÷
et vous offrirez une oblation nouvelle [*un sacrifice nouveau*] à YHVH (...)

Lév. 23:17 De toutes vos habitations,
vous amènerez deux pains de balancement
LXX ≠ [*vous offrirez des pains de déposition, deux pains*]
qui seront de deux dixièmes (de 'éphâh) de fleur-de-farine,
en (pâte) levée / fermentée [*ayant levé*]³, ils seront cuits ÷
ce seront des prémices [*premiers-produits*] pour YHVH.

Lév. 23:18 Et vous offrirez, en plus du pain [*vous amènerez avec les pains*],
sept agneaux parfaits [*sans-défaut*], fils de l'année {= âgés d'un an},
et un taureau, fils de bovin [*≠ du troupeau de bœufs*]
et deux béliers ÷ [*+ sans-défaut*]
ils seront un holocauste pour YHVH,
avec leur oblation [*leurs sacrifices*] et leur libations,
sacrifice-par-le-feu [*sacrifice*],
en senteur apaisante [*en odeur de bonne-odeur / senteur odorante*], pour YHVH.

Lév. 23:19 Et vous "ferez" [*ils feront*]
un jeune-bouc [*d'entre les chèvres*], en (sacrifice) [*pour le*] péché ÷
et deux agneaux, âgés d'un an, en sacrifice de paix [*de salut*]
LXX + [*avec les pains des premiers-produits*].

³ Car ces pains sont offerts en action de grâce pour la nourriture quotidienne, à base de pain levé.

Nb. 7:15

כָּרֵב אֶחָד בְּיָמֵי

אֶחָד

כֶּבֶשׂ-אֶחָד בְּיָמֵי

לְעֹלָה:

שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

Nb 7:16

Nb 7:15 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν
κρίον ἓνα
ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον

Nb 7:16 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα

εἰς ὄλοκαύτωμα
περὶ ἁμαρτίας

Nb. 7:11 Et YHVH a dit à Moshèh ÷

Qu'un seul prince chaque jour (et) un (autre) prince un (autre) jour, offre son offrande [*ses dons*] pour la dédicace de l'autel.

Nb. 7:12 Et (tel) a été celui qui a offert le premier jour son offrande [*son don*] ÷ Nahshôn, fils de 'Ammî-Nâdâb, de la tribu de Yehoudâh.

Nb. 7:13 Et son offrande [*Et il a offert son don*] : un plat en argent — du poids de cent trente (sicles), une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles, suivant le sicle du (Lieu) Saint [*suivant le sicle saint*] ÷ tous deux remplis de fleur-de-farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,

Nb. 7:14 un bol (à encens) [*une cassolette*] de dix (sicles) en or, rempli d'encens,

Nb. 7:15 un jeune-taureau, d'entre les bovins, un bélier,

un agneau né dans l'année, pour un holocauste,

Nb. 7:16 [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, pour un (sacrifice pour un) péché.

Nb. 7:17 Et, pour un (sacrifice) de paix [de salut], deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷ telle a été l'offrande [le don] de Nahshôn, fils de 'Ammi-Nâdâb.

Nb 7:22

שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

Nb 7:22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα

περὶ ἁμαρτίας

Nb. 7:21 un jeune taureau, d'entre les bovins, un agneau né dans l'année,

Nb. 7:22 [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, pour un (sacrifice pour un) péché.

Nb. 7:23 Et, pour un (sacrifice) de paix [de salut], deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷

telle a été l'offrande de Netan-'El, fils de Çou'âr.

Nb 7:28

שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

Nb 7:28 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα

περὶ ἁμαρτίας

Nb. 7:27 un jeune taureau, d'entre les bovins, un agneau né dans l'année,

Nb. 7:28 [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, pour un (sacrifice pour un) péché.

Nb. 7:29 Et, pour un (sacrifice) de paix [de salut], deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷

telle a été l'offrande de 'Élî-'Âb, fils de Hélon.

| | | | |
|-----|------|--|---|
| Nb | 7:34 | | שְׂעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: |
| Nb | 7:34 | καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα | περὶ ἁμαρτίας |
| Nb. | 7:33 | un jeune taureau, d'entre les bovins, un agneau né dans l'année, | pour un holocauste, |
| Nb. | 7:34 | [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, | pour un (sacrifice pour un) péché. |
| Nb. | 7:35 | Et, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷ telle a été l'offrande de 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our. | pour un (sacrifice) de paix [de salut], |
| Nb | 7:40 | | שְׂעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: |
| Nb | 7:40 | καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα | περὶ ἁμαρτίας |
| Nb. | 7:39 | un jeune taureau, d'entre les bovins, un agneau né dans l'année, | pour un holocauste, |
| Nb. | 7:40 | [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, | pour un (sacrifice pour un) péché. |
| Nb. | 7:41 | Et, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷ telle a été l'offrande de Sheloumî-'El, fils de Çourî-Shaddâi. | pour un (sacrifice) de paix [de salut], |
| Nb | 7:46 | | שְׂעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: |
| Nb | 7:46 | καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα | περὶ ἁμαρτίας |
| Nb. | 7:45 | un jeune taureau, d'entre les bovins, un agneau né dans l'année, | pour un holocauste, |
| Nb. | 7:46 | [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, | pour un (sacrifice pour un) péché. |
| Nb. | 7:47 | Et, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷ telle a été l'offrande de 'Élî-Âsâph, fils de De'ou-'El. | pour un (sacrifice) de paix [de salut], |
| Nb | 7:52 | | שְׂעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: |
| Nb | 7:52 | καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα | περὶ ἁμαρτίας |
| Nb. | 7:51 | un jeune taureau, d'entre les bovins, un agneau né dans l'année, | pour un holocauste, |
| Nb. | 7:52 | [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, | pour un (sacrifice pour un) péché. |
| Nb. | 7:53 | Et, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷ telle a été l'offrande de 'Élî-Shâmâ', fils de 'Ammî-Houd. | pour un (sacrifice) de paix [de salut], |
| Nb | 7:58 | | שְׂעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: |
| Nb | 7:58 | καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα | περὶ ἁμαρτίας |
| Nb. | 7:57 | un jeune taureau, d'entre les bovins, un agneau né dans l'année, | pour un holocauste, |
| Nb. | 7:58 | [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, | pour un (sacrifice pour un) péché. |
| Nb. | 7:59 | Et, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷ telle a été l'offrande de Gamlî-'El, fils de Pedâh-Çour. | pour un (sacrifice) de paix [de salut], |

- Nb 7:64 שְׁעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: ?
 Nb 7:64 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- Nb. 7:63 un jeune taureau, d'entre les bovins, pour un holocauste,
 un agneau né dans l'année, pour un (sacrifice pour un) péché.
- Nb. 7:64 [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, pour un (sacrifice) de paix [de salut].
 Nb. 7:65 Et, pour un (sacrifice) de paix [de salut],
 deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷
 telle a été l'offrande de 'Aḥî-Dân, fils de Guide'onî.
- Nb 7:70 שְׁעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: ?
 Nb 7:70 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- Nb. 7:69 un jeune taureau, d'entre les bovins, pour un holocauste,
 un agneau né dans l'année, pour un (sacrifice pour un) péché.
- Nb. 7:70 [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, pour un (sacrifice) de paix [de salut].
 Nb. 7:70 Et, pour un (sacrifice) de paix [de salut],
 deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷
 telle a été l'offrande de 'Aḥî-'Ezèr, fils de 'Ammî-Shaddâi.
- Nb 7:76 שְׁעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: ?
 Nb 7:76 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- Nb. 7:75 un jeune taureau, d'entre les bovins, pour un holocauste,
 un agneau né dans l'année, pour un (sacrifice pour un) péché.
- Nb. 7:76 [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, pour un (sacrifice) de paix [de salut].
 Nb. 7:77 Et, pour un (sacrifice) de paix [de salut],
 deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷
 telle a été l'offrande de Pagu'î-'El, fils de 'Oḡrân.
- Nb 7:82 שְׁעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַטָּאת: ?
 Nb 7:82 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- Nb. 7:81 un jeune taureau, d'entre les bovins, pour un holocauste,
 un agneau né dans l'année, pour un (sacrifice pour un) péché.
- Nb. 7:82 [Et] un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, pour un (sacrifice) de paix [de salut].
 Nb. 7:83 Et, pour un (sacrifice) de paix [de salut],
 deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux [agnelles] d'un an ÷
 telle a été l'offrande de 'Aḥî-Ra', fils de 'Énân.

Nb. 7:87

כָּל־תְּבִקָּר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשְׂרִים פָּרִים
 אֵילִם שְׁנַיִם-עֶשְׂרִים
 כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשְׂרִים
 וּמִנְחָתָם
 וְשִׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֶשְׂרִים לְחַטָּאת:

Nb 7:87 πάσαι αἰ βόες εἰς ὄλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα
 κριοὶ δώδεκα
 ἄμνοι ἑνιαύσιοι δώδεκα

καὶ αἰ θυσίαι αὐτῶν
 καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
 καὶ χίμαροι ἕξ αἰγῶν δώδεκα
 περὶ ἁμαρτίας

Nb. 7:87 Total des **bovins** pour (l')holocauste : douze **taureaux** ;
béliers : douze ;
agneaux d'un an : douze ;
 plus leur oblation [+ et leur libation] ÷
 et **jeunes-boucs** des [d'entre les] **chèvres** : douze,
 (en sacrifice) pour un péché.

Nb. 7:88 Et total des **bovins** du (sacrifice) de **paix** : vingt-quatre **taureaux** ;
béliers : douze ; **boucs** : douze ; **agneaux** d'un an : douze ÷
 telle a été la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.

LXX ≠ [Total des **bovins** pour le sacrifice de salut : vingt-quatre **génisses**,
 soixante **béliers**, soixante **boucs**, soixante **agnelles** d'un an,
 sans-défaut;
 telle a été la dédicace° de l'autel,
 après qu'il lui (= à Aaron) eut rempli les mains et qu'il l'eut oint].

Nb 15:24 וְהָיָה אִם מֵעֵינַי הִעָרָה נִעְשְׂתָה לְשִׁנְגָה
 וְעָשׂוּ כָל-הָעָרָה פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
 וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט
 וּשְׂעִיר-עֵזִים אֶחָד לְחַטָּאת:

Nb 15:24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γεννηθῆ ἀκουσίως
 καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ
 μὶσχοῦ ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὄλοκαύτωμα
 εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
 καὶ θυσίαν τούτου
 καὶ σπονδὴν αὐτοῦ
 κατὰ τὴν σύνταξιν
 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας

Nb. 15:22 Lorsque vous vous serez égarés [*vous serez égarés*°],
 et vous n'aurez pas pratiqué tous {-l'un quelconque de} ces commandements ÷
 que YHVH a dits [*dont le Seigneur a parlé*] à Moshèh ;

Nb. 15:23 tout ce que vous a commandé [*selon ce que vous a ordonné*] YHVH,
 par la main de Moshèh ÷
 depuis le jour où YHVH l'a commandé [*vous l'a ordonné*]
 et au-delà, pour vos générations ...

Nb. 15:24 Et il en sera (ainsi)
 si l'on a agi par inadvertance, hors des yeux {= de la vue} de la communauté
 LXX ≠ [*si c'est advenu hors des yeux de l'assemblée, involontairement*] ∴
 toute la communauté [*l'assemblée*] fera {= sacrifiera}
 un taureau, fils de bovins, [*un taurillon, (pris) des bovins, + sans-défaut*],
 en holocauste,
 en senteur apaisante [*en odeur de bonne-odeur / senteur odorante*], pour YHVH.
 avec son oblation [*sacrifice*]
 et sa libation,
 selon la règle [*le rituel*] ÷
 et un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres
 en (sacrifice pour le) péché.

Nb. 15:25 Et le prêtre fera-l'expiation pour la communauté des fils d'Israël
 et il leur sera pardonné [*remis*],
 car c'était une inadvertance [*involontaire*] ...

- Nb 28:15 וְשִׁעִיר עֵזִים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה
עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: 8
- Nb 28:15 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ
ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται
καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ
- Nb 28:11 Au commencement de vos mois, vous offrirez [*amènerez*] en holocauste à YHVH ...
- Nb 28:14 ... tel sera, de mois en mois, l'holocauste du mois, pour les mois de l'année.
- Nb 28:15 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres (en sacrifice) pour un péché,
pour YHVH ÷
c'est en plus de l'holocauste perpétuel qu'il sera fait, avec sa libation.
- Nb 28:22 וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
- Nb 28:22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν
- Nb 28:16 Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque pour YHVH.
- Nb 28:17 Et le quinzième jour de ce mois, ce sera fête ÷
pendant sept jours, on mangera des maçôth / azymes [(*pains*) sans-levain].
- Nb 28:18 Et le premier jour, convocation sainte [*sera pour vous (jour) d'appel saint*] ⁴ (...)
- Nb 28:22 Et (il y aura) un jeune-bouc [*d'entre les chèvres*] (en sacrifice) pour un péché ÷
afin de faire l'expiation pour vous.
- Nb. 28:30 שִׁעִיר עֵזִים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
- Nb 28:30 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν
- Nb 28:26 Au jour des prémices [*nouveaux (fruits)*] (...)
- Nb 28:27 Et vous offrirez [*amènerez*] un [*des*] holocauste[s] (...)
- Nb 28:30 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres [+ (*en sacrifice*) pour un péché],
afin de faire l'expiation pour vous.
- Nb 28:31 C'est indépendamment de l'holocauste perpétuel et de son oblation que vous ferez ÷
pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [*sans-défaut*],
avec leurs libations.
- Nb 29: 5 וְשִׁעִיר-עֵזִים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
- Nb 29: 5 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν
- Nb 29: 1 Au septième mois, le premier du mois, vous aurez une convocation sainte ;
aucun travail de servitude {= servile} [*œuvre servile*] vous ne ferez ÷
ce sera pour vous le jour de l'Acclamation [*≠ du Signal*].
- Nb 29: 2 Et vous ferez un [*des*] holocauste[s] (...)
- Nb 29: 5 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres (en sacrifice) [*pour*] un péché ÷
afin de faire l'expiation pour vous.

⁴ « *epiklêtos* (propre aux Nb) et *klêtê* sont normalement des adjectifs : quel substantif faut-il entendre lorsqu'ils sont employés au féminin ? Certainement le mot *hêméra* (v. 18 & 25). Mais dans ces versets, ces mots sont substantivés puisqu'ils ont l'épithète féminine *hagia*. Cf. Ex 12: 6. Les *Epikletoi*, les "appelés de la communauté" sont sans doute les "membres du conseil" de 16: 2. Le substantif *epikletos* désigne donc l'appel qui convoque les membres d'une assemblée à la réunion, et par extension de sens, l'assemblée et la réunion consécutive à cet appel. » (note BA)

Nb. 29:11

שְׁעֵיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת

מִלְבָּד חֲטָאת הַכִּפָּרִים וְעֹלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם: פ

Nb. 29:11 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα **περὶ** ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν

πλὴν τὸ **περὶ** τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως

καὶ ἡ **ὀλοκαύτωσις** ἡ διὰ παντός

ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν

εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ

Nb. 29: 7 Et au dix de ce [TM septième] mois,

vous aurez une convocation sainte [(ce) sera pour vous (jour) d'appel saint] (...)

Nb. 29: 8 Et vous offrirez en **holocauste** pour YHVH [*des holocaustes*] (...)

un jeune taureau,

un bélier ÷

sept agneaux d'un an (...)

Nb. 29:11 [Et] (il y aura) un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres, (en sacrifice) [pour] un péché ÷

LXX + [afin de faire-l'expiation pour vous]

sans compter celui du (sacrifice pour) un péché (du jour) des Expiations

et l'holocauste perpétuel,

ainsi que son oblation [sacrifice] et leurs libations. [sa libation,]

LXX + [selon le rituel,

en odeur de bonne-odeur / senteur odorante, apanage pour le Seigneur].

- Nb. 29:16 וְשִׁעִיר-עִיִּים אֶחָד חֲטָאת מְלִבֹד עֲלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
- Nb. 29:16 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- Nb. 29:12 Et au quinzième jour du [*de ce*] septième mois, vous aurez une convocation sainte, [*(ce) sera pour vous (jour) d'appel saint*] (...)
- Nb. 29:13 Et vous offrirez un holocauste [*amènerez des holocaustes*] (...) treize jeunes taureaux, deux béliers ÷ quatorze agneaux, fils de l'année (...)
- Nb. 29:16 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres (en sacrifice) [*pour*] un péché ÷ indépendamment de l'holocauste perpétuel et de son oblation et de sa libation [*leurs sacrifices et leurs libations*].
- Nb. 29:19 וְשִׁעִיר-עִיִּים אֶחָד חֲטָאת מְלִבֹד עֲלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם: ס
- Nb. 29:19 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- Nb. 29:17 Et le deuxième jour (...)
- Nb. 29:19 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres (en sacrifice) [*pour*] un péché ÷ indépendamment de l'holocauste perpétuel, et de son oblation et de sa libation [*leurs sacrifices et leurs libations*].
- Nb. 29:22 וְשִׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מְלִבֹד עֲלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
- Nb. 28:22 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- Nb. 29:20 Et le troisième jour (...)
- Nb. 29:22 Et (il y aura) un jeune-bouc [*+ d'entre les chèvres*] (en sacrifice) [*pour*] un péché ÷ indépendamment de l'holocauste perpétuel, et de son oblation et de sa libation [*leurs sacrifices et leurs libations*].
- Nb. 29:25 וְשִׁעִיר-עִיִּים אֶחָד חֲטָאת מְלִבֹד עֲלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
- Nb. 29:25 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- Nb. 29:23 Et le quatrième jour (...)
- Nb. 29:25 Et (il y aura) un jeune-bouc [*+ d'entre les chèvres*] (en sacrifice) [*pour*] un péché ÷ indépendamment de l'holocauste perpétuel, et de son oblation et de sa libation [*leurs sacrifices et leurs libations*].
- Nb. 29:28 וְשִׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מְלִבֹד עֲלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
- Nb. 29:28 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- Nb. 29:26 Et le cinquième jour (...)
- Nb. 29:28 Et (il y aura) un jeune-bouc [*+ d'entre les chèvres*] (en sacrifice) [*pour*] un péché ÷ indépendamment de l'holocauste perpétuel, et de son oblation et de sa libation [*leurs sacrifices et leurs libations*].

Nb. 29:31 וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ: פ

Nb. 29:31 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν

Nb. 29:29 Et le sixième jour (...)

Nb. 29:31 Et (il y aura) un jeune-bouc [+ d'entre les chèvres] (en sacrifice) [pour] un péché ÷ indépendamment de l'holocauste perpétuel, et de son oblation et de sa libation [leurs sacrifices et leurs libations].

Nb. 29:34 וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ: פ

Nb. 29:34 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν

Nb. 29:32 Et le septième jour (...)

Nb. 29:34 Et (il y aura) un jeune-bouc [+ d'entre les chèvres] (en sacrifice) [pour] un péché ÷ indépendamment de l'holocauste perpétuel, et de son oblation et de sa libation [leurs sacrifices et leurs libations].

Nb. 29:38 וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ:

Nb. 29:38 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν

Nb. 29:35 Et le huitième jour (...)

Nb. 29:38 Et (il y aura) un jeune-bouc [+ d'entre les chèvres] (en sacrifice) [pour] un péché ÷ indépendamment de l'holocauste perpétuel, et de son oblation et de sa libation [leurs sacrifices et leurs libations].

Nb. 29:39 Voilà ce que vous ferez pour YHVH dans vos (temps)-fixés [*≠ lors de vos fêtes*] ÷ indépendamment de vos vœux et de vos (offrandes) volontaires pour [et de] vos holocaustes et pour [de] vos oblations [sacrifices] et pour [de] vos libations et pour [de] vos (sacrifices) de paix [(sacrifices) de salut].

- Dt 14: 4 זאת הבהמה אשר תאכלו שור שֶׁה כְּשָׁבִים וְשֵׁה עֲזִים:
- Dt. 14: 4 ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε·
μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἄμνον ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,
- Dt 14: 3 Tu ne mangeras rien d'abominable.
- Dt 14: 4 Voici le bétail que vous pourrez manger ÷
le bœuf [*un taurillon parmi les bovins*],
une tête de petit-bétail parmi les agneaux
et une tête de petit-bétail parmi les chèvres
LXX ≠ [*et un agneau d'entre les ovins*
et un jeune-bouc d'entre les chèvres].

- 2Ch 29:21 וַיָּבִיאוּ פָּרִים-שְׁבָעָה וְאַיִלִים שְׁבָעָה וְכִבְשִׁים שְׁבָעָה
וְצִפִּירֵי עֲזִים שְׁבָעָה לְחַטָּאת
עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ וְעַל-יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר לְבָנָי אֲהַרֵן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה:

- 2Par. 29:21 καὶ ἀνήνεγκεν
μόσχους ἑπτὰ κριοὺς ἑπτὰ ἄμνους ἑπτὰ
χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας
περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου

- 2Chr. 29:20 Et le roi, Hizqi-Yâhou [*Ézéchias*], s'est levé-tôt
et il a réuni les chefs de la ville ÷
et il est monté à la Maison de YHVH (...)
- 2Ch 29:21 Et on a amené [*fait monter*] sept taureaux, sept béliers, sept agneaux
et sept grands-boucs [*jeunes-boucs*] des chèvres,
(en vue du sacrifice) [*pour le*] péché,
pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda [*≠ Israël*] ÷
et il a dit aux prêtres, fils d'Aaron,
de faire-monter (les holocaustes) sur l'autel de YHVH.
- 2Ch 29:22 Et on a immolé les bœufs {= bovins}
et les prêtres ont recueilli le sang ; et ils (en) ont aspergé [*l'ont répandu sur*] l'autel ÷
et on a immolé les béliers et, le sang, ils (en) ont aspergé [*l'ont répandu sur*] l'autel ;
et on a immolé les agneaux
et, le sang, ils (en) ont aspergé [*l'ont répandu-autour de*] l'autel.

- 2Ch 29:23 וַיָּבִיאוּ אֶת-שְׁעִירֵי הַחַטָּאת לְפָנֵי הַמִּלֶּךָ וְהַקָּהָל
וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם:

- 2Par. 29:23 καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας
ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας
καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς

- 2Chr. 29:23 Et on a fait avancer les jeunes-boucs du (sacrifice) [*pour le*] péché
devant le roi et l'assemblée ÷
et ils ont appuyé [*imposé*] leurs mains sur eux.

Lev. 4: 15

- Esd 1 7: 8 χιμάρους ὑπὲρ ἁμαρτίας παντὸς τοῦ Ἰσραηλ δώδεκα
πρὸς ἀριθμὸν ἐκ τῶν φυλάρχων τοῦ Ἰσραηλ δώδεκα
- Esd 1 7: 5 *Et avec l'agrément de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi des Perses, fut achevée la maison, la sainte maison, jusqu'au 23 du mois d'Adar de la sixième année du roi Darius. (...)*
- Esd 1 7: 7 *Et pour l'inauguration du Temple du Seigneur ils ont offert cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents moutons,*
- Esd 1 7: 8 *douze jeunes-boucs pour le péché de tout Israël d'après le nombre des chefs-de-tribu d'Israël, qui sont douze.*

Esd. 6:17 וְהִקְרְבוּ לְחַנּוּכָּהּ בֵּית־אֱלֹהֵי דָנָה
תּוֹרִין מֵאָה דְּכָרִין מֵאֲתִין אֲמָרִין אַרְבַּע מֵאָה
וּצְפִירֵי עֹזִין (לְחַטָּא) [לְחַטָּא] עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִי־עֶשֶׂר לְמִנְיָן שְׁבַעֵי יִשְׂרָאֵל:

Esd 2 6:17 καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἔγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
μόσχους ἑκατόν
κριοὺς διακοσίους
ἀμνοὺς τετρακοσίους
χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραηλ δώδεκα
εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραηλ

Esd. 6:16 Et les fils d'Israël
— les prêtres, les lévites et le reste des fils de la déportation {= des déportés} —
ont servi [fait] la dédicace de cette Maison de Dieu, avec joie.

Esd. 6:17 Et ils ont offert, pour la **dédicace** de cette Maison de Dieu,
taureaux, cent ;
béliers, deux cents ;
agneaux, quatre cents ÷
[et] **grands-boucs** [jeunes-boucs] des chèvres,
(en sacrifice) pour le **péché** de tout Israël,
douze,
selon le nombre des tribus d'Israël.

Esd. 8:35 תְּבָאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֲלוֹתוֹ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרִים שְׁנַיִם־עֶשֶׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תְּשַׁעִים וְשָׁנָה כְּבָשִׂים שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה
צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנַיִם עֶשֶׂר
הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה: פ

Esd 2 8:35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας
προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραηλ
μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραηλ
κριοὺς ἑνενήκοντα ἕξ ἀμνοὺς ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ
χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα
τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ

Esd. 8:35 Ceux qui revenaient de la captivité, les fils de la déportation,
ont offert comme holocaustes au Dieu d'Israël
— taureaux, douze — pour tout Israël,
— béliers, nonante-six,
— agneaux, septante-sept [septante-deux]
— **grands-boucs** [jeunes-boucs] pour le **péché**, douze ÷
le tout en holocauste à YHVH.

Neh. 5:18

וְאִשָּׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד
 שֹׁר אֶחָד צֵאן שְׁש־בָּרָוֹת וְצִפְרִים
 נַעֲשׂוּ-לִי
 וּבֵין עֲשָׂרֵת יָמִים בְּכָל-יָוֵן לְהַרְבֵּה
 וְעַם-זֶה לָחֵם הַפָּחָה לֹא בִקְשָׁתִי כִּי-כִבְדָה הָעֲבָדָה עַל-הָעָם הַזֶּה:

Esd 2 15:18 καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν

μόσχος εἷς καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος
 ἐγίνοντό μοι
 καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει
 καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα
 ὅτι βαρεῖα ἢ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον

Neh. 5:17 J'avais à ma table les notables et les magistrats,

cent cinquante personnes ÷

sans compter ceux qui nous arrivaient des nations d'alentour.

Neh. 5:18 Et ce qui était fait pour un seul jour {= ce qu'on apprêtait chaque jour}

— un bœuf, six moutons choisis^o / de choix

et des oiseaux {= volailles} [*≠ un jeune-bouc*]—

était fait pour moi ;

et, tous les dix jours, (on apportait) toute (sorte) de vin en abondance ÷

et avec cela, le pain du gouverneur [*de violence* {= d'extorsion}], je ne l'ai pas réclamé, car la servitude était lourde {= pesait lourdement} sur ce peuple-ci.

Ps. 50: 9

לֹא־אֶקַח מִבֵּיתְךָ בָּקָר
מִמִּכְלֵאתְךָ עֲתוּדִים:

Ps. 49: 9 οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους
οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους

Ps. 50: 9 Je ne prendrai [*recevrai*] pas,
de ta maison, un taureau [*des taureaux*] ÷
ni de tes enclos [*troupeaux*], des boucs [*de jeunes-boucs*].

Ps. 50:10 Car à moi [*est*]

toute vivante [*toutes les bêtes-sauvages*] de la forêt ÷
le bétail dans les montagnes par milliers
[Béhémoth (qui repose) sur mille montagnes]
[*le bétail dans les montagnes et les bœufs*].

Tg

Ps. 66:15

עֲלֹת מִחִים אֶעֱלֶה־לְךָ
עִם־קִטְוֹת אֵילִים
אֶעֱשֶׂה בָּקָר
עִם־עֲתוּדִים סֵלָה:

Ps. 65:15 ὀλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι
μετὰ θυμιάματος
καὶ κριῶν
ποιήσω σοι βόας
μετὰ χιμάρων

διάψαλμα

Ps. 66:13 J'entrerai dans ta Maison avec des holocaustes ÷
envers Toi j'accomplirai mes vœux,

Ps. 66:14 Ceux pour lesquels mes lèvres se sont ouvertes° ÷
et que ma bouche a dits dans ma détresse.

Ps. 66:15 (Ce sont) des holocaustes pleins de mœlle (que) je te ferai monter,
avec de l'encens,
[*et*] des béliers ÷
je ferai {= sacrifierai} [*pour toi*] des bœufs
avec des boucs [*de jeunes-boucs*].

— Sèlâh !

Lév. 4:28

אֹהֵב הַדָּבָר אֱלֹהֵי חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטְאָה
וְהָבִיא קָרְבָּנוֹ שְׁעִירַת עֵיזִים תְּמִימָה נִקְבָּה עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטְאָה:

Lév. 4:29

וְסָמְךָ אֶת-יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
וְשָׁחַטְתָּ אֶת-תְּחִטָּאתָּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

Lév. 4:28 καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἦν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ
καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν θήλειαν ἄμωμον
οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν

Lév. 4:29 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ
καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας
ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα

Lév. 4:27 Si c'est une âme {= personne} [+ *une seule*] du peuple de la terre
qui pêche par inadvertance [*involontairement*] (...)

Lév. 4:28 et qu'on lui a fait connaître le péché par lequel elle a péché ÷

LXX ≠ [*et si le péché est reconnu comme sien, celui par lequel elle a péché*]

elle amènera (pour) son offrande

une chevrette des [*d'entre les*] chèvres, une femelle, parfaite [*sans-défaut*]

LXX ≠ [*elle (l')amènera*] pour le péché par lequel elle a péché.

Lév. 4:29 Et elle appuiera [*imposera*] sa main sur la tête de (la victime pour) le péché ÷
et elle immolera (la victime pour) le péché

LXX ≠ [*et ils égorgeront la chevrette, celle (pour) le péché,*

dans le lieu de [*le lieu où ils égorgent*] l'holocauste.

Lév. 5: 6

וַתָּבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה

עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא

נִקְבָּה מִן־הַזָּאֵן כְּשֶׁבֶה אֶזְשַׁבֵּרְתָּ עֵימָּה לְחַטָּאת

וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ:

Lév. 5: 6 καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ

περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν

θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν

περὶ ἁμαρτίας

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς

περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν

καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία

Lév. 5: 5 [Et celui qui s'est rendu coupable de l'une de ces choses ÷

TM et il confessera ce en quoi il a péché]

^{LXX} ≠ [Et (cette personne) dira publiquement le péché lui-même,

ce en quoi elle a péché].

Lév. 5: 6 Et il amènera à YHVH son (sacrifice de) culpabilité

^{LXX} ≠ [Et (cette personne) apportera,

pour les cas où elle se trouve coupable d'un préjudice envers le Seigneur,]

pour le péché par lequel il a péché :

une femelle de petit-bétail, agnelle ou chevrette des [d'entre les] chèvres,

(en sacrifice) pour le péché ÷

et le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché.